



RELAX

TEA



***MANUALE D'USO E MANUTENZIONE***

***USE AND MAINTENANCE MANUAL***

***NOTICE D'EMPLOI ET ENTRETIEN***

***MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO***

***BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG***

La macchina professionale **RELAX/TEA** è stata progettata e costruita con cura per garantire qualità, sicurezza ed affidabilità nel tempo.

Per essere certi di sfruttare al meglio le potenzialità e di mantenere inalterate le prestazioni della **RELAX/TEA** consigliamo di seguire attentamente quanto riportato in questo semplice libretto di istruzioni per il funzionamento e la manutenzione quotidiana della macchina.

The **RELAX/TEA** espresso coffee machine is designed and constructed with care to ensure quality, safety and reliability in time.

To be certain of exploiting its potential in the best possible way and maintaining top performance of the **RELAX/TEA** unaltered we recommend that you follow the instructions in this simple booklet very carefully to install and use the machine and perform daily maintenance correctly.

La machine à café expresso **RELAX/TEA** a été soigneusement projetée et construite pour garantir qualité, sécurité et fiabilité dans le temps.

Afin d'exploiter au mieux les potentialités de la machine **RELAX/TEA** et de maintenir constantes ses prestations, nous vous conseillons de suivre attentivement les instructions reportées dans ce manuel pour le fonctionnement et la manutention quotidienne de la machine.

La cafetera exprés **RELAX/TEA** ha sido diseñada y construida con gran atención, de modo que garantice calidad, seguridad y fiabilidad a largo plazo.

Para asegurarse de sacar el mejor partido de las potencialidades de la cafetera **RELAX/TEA** manteniendo inalteradas sus prestaciones, aconsejamos seguir atentamente las indicaciones de este breve manual de instrucciones para el funcionamiento y mantenimiento cotidiano de la máquina.

Um Qualität, Sicherheit und Zuverlässigkeit auf lange Zeit zu garantieren, wurde die Espressomaschine **RELAX/TEA** mit besonderer Sorgfalt projektiert und hergestellt.

Wir empfehlen, die nachfolgende Anleitung für Bedienung und tägliche Wartung genauestens einzuhalten, um die Leistungsfähigkeit der **RELAX/TEA** bestens zu nutzen und zu erhalten.

## **INDICE**

1. *Componenti della macchina*
- 1.1 *Accessori*
2. *Caratteristiche e dati tecnici*
3. *Avvertenze e norme per la sicurezza*
4. *Istruzioni per l'utente*
- 4.1 *Messa in funzione della macchina*
- 4.2 *Erogazione del caffè*
- 4.3 *Erogazione dell'acqua calda*
- 4.4 *Erogazione del vapore*
5. *Consigli e suggerimenti*
6. *Manutenzione ordinaria*
7. *Decadimento della garanzia*

## **INDEX**

1. *Parts of the machine*
- 1.1 *Accessories*
2. *Characteristics and technical data*
3. *Safety recommendations and rules*
4. *Instructions for the user*
- 4.1 *Starting the machine*
- 4.2 *Preparation of coffee*
- 4.3 *Distribution of hot water*
- 4.4 *Distribution of steam*
5. *Recommendations and suggestions*
6. *Routine maintenance*
7. *Invalidation of the warranty*

## **INDEX**

1. *Composants de la machine*
- 1.1 *Accessoires*
2. *Caractéristiques et données techniques*
3. *Avertissements et normes de sécurité*
4. *Instructions pour l'utilisateur*
- 4.1 *Mise en marche de la machine*
- 4.2 *Distribution du café*
- 4.3 *Distribution d'eau chaude*
- 4.4 *Distribution de vapeur*
5. *Conseils et suggestions*
6. *Manutention ordinaire*
7. *Expiration de la garantie*

## **INDICE**

1. *Componentes de la máquina*
- 1.1 *Accesorios*
2. *Características y datos técnicos*
3. *Advertencias y normas de seguridad*
4. *Instrucciones para el usuario*
- 4.1 *Puesta en funcionamiento de la máquina*
- 4.2 *Servicio de café*
- 4.3 *Servicio de agua caliente*
- 4.4 *Servicio de vapor*
5. *Consejos y sugerencias*
6. *Mantenimiento ordinario*
7. *Anulación de la garantía*

## **INHALT**

- 1 *Komponenten der Maschine*
- 1.1 *Zubehör*
2. *Eigenschaften und technische Daten*
3. *Hinweise und Normen zur Sicherheit*
4. *Bedienungsanweisung*
- 4.1 *Inbetriebnahme der Maschine*
- 4.2 *Kaffeezubereitung*
- 4.3 *Heißwassererzeugung*
- 4.4 *Dampferzeugung*
5. *Empfehlungen und Hinweise*
6. *Regelmäßige Wartung*
7. *Garantieverfall*

***RELAX***



***TEA***

## **1. COMPONENTI DELLA MACCHINA**

1. Interruttore generale
2. Spia accensione generale
3. Gruppo erogatore caffè
4. Portafiltro
5. Manometro caffè/pompa
6. Manometro pressione/temperatura
7. Interruttore/leva caffè
8. Manopola e lancia prelievo acqua calda
9. Manopola e lancia prelievo vapore

### **1. PARTS OF THE MACHINE**

1. Main switch
2. Power on light
3. Coffee distribution unit
4. Filter holder
5. Coffee/pump pressure gauge
6. Pressure/temperature gauge
7. Coffee switch/lever
8. Hot water knob and nozzle
9. Steam knob and nozzle

### **1. COMPOSANTS DE LA MACHINE**

1. Interrupteur général
2. Voyant d'allumage général
3. Groupe distributeur de café
4. Porte-filtre
5. Manomètre café/pompe
6. Manomètre pression/température
7. Interrupteur/Levier café
8. Poignée et lance de prélèvement d'eau chaude
9. Poignée et lance de prélèvement de vapeur

10. Scalda porta-tazze
11. Cassetto raccogli-gocce con griglia appoggia-tazze
12. Spia caffè (verde)
13. Spia resistenza (rossa)

#### **1.1 Accessori**

Portafiltro a due tazze  
Portafiltro ad una tazza  
Pressino  
Misurino

10. Cup rack warmer
11. Drip tray with cup rack
12. Coffee light (green)
13. Heating element light (red)

#### **1.1 Accessories**

Two cup filter holder  
One cup filter holder  
Presser  
Measure

10. Réchauffe porte-tasse
11. Tiroir ramasse-gouttes avec grille d'appui pour les tasses
12. Voyant café (vert)
13. Voyant résistance (rouge)

#### **1.1 Accessoires**

Porte-filtre deux tasses  
Porte-filtre une tasse  
Presse-café  
Doseur

## **1. COMPONENTES DE LA MÁQUINA**

1. Interruptor general
2. Indicador de encendido general
3. Grupo de salida del café
4. Portafiltros
5. Manómetro café/bomba
6. Manómetro de presión/temperatura
7. Interruptor/Palanca del café
8. Mando y lanza para agua caliente
9. Mando y lanza para vapor
10. Soporte calentatazas

## **1. KOMPONENTEN DER MASCHINE**

1. Hauptschalter
2. Leuchtanzeige allgemeiner Betrieb
3. Kaffeegruppe
4. Siebträger
5. Manometer Kaffee/Pumpe
6. Manometer Druck/Temperatur
7. Schalter Kaffee/Hauptschalter
8. Drehknopf und Düse Heißwassererzeugung
9. Drehknopf und Düse Dampferzeugung

11. Cajón de goteo con rejilla apoya-tazas
12. Indicador de café (verde)
13. Indicador de resistencia (roja)

### **1.1 Accesorios**

- Portafiltro de dos tazas
- Portafiltro de una taza
- Prensador
- Medidor

10. Warmhaltefach für Tassen
11. Abtropfkasten mit Gitter zum Abstellen der Tassen
12. Leuchtanzeige Kaffee (grün)
13. Leuchtanzeige Widerstand (rot)

### **1.1 Zubehör**

- Siebträger zwei Tassen
- Siebträger eine Tasse
- Anpresse
- Messgefäß

## 2. CARATTERISTICHE E DATI TECNICI

La macchina per caffè espresso **RELAX/TEA** ha le seguenti caratteristiche:

- telaio completamente in acciaio inox AISI 304
- gruppo erogatore caffè in ottone cromato
- lancia acqua/vapore in rame cromato
- caldaia in acciaio inox
- valvola sovrappressione meccanica con relativo raccogli-gocce
- pressostato regolabile
- sonda per livello acqua
- scambiatore interno per erogazione acqua/caffè
- tubi in rame per allacciamenti idraulici
- elettrovalvola
- centralina elettronica dotata di ricarica automatica dell'acqua tramite sonda
- micro per spegnimento automatico della macchina in caso di mancanza d'acqua nel serbatoio

### Dati tecnici RELAX:

*Profondità:* 415 mm  
*Larghezza:* 280 mm  
*Altezza:* 390 mm  
*Peso:* 21 kg

*Pompa:* 12-14 atm  
*Serbatoio:* 3 l  
*Potenza:* 1400 W  
*Tensione:* 230V-50Hz  
115V-60Hz

### Dati tecnici TEA:

*Profondità:* 435 mm  
*Larghezza:* 270 mm  
*Altezza:* 400 mm  
*Peso:* 21 kg

*Pompa:* 12-14 atm  
*Serbatoio:* 3 l  
*Potenza:* 1400 W  
*Tensione:* 230V-50Hz  
115V-60Hz

## 3. AVVERTENZE E NORME PER LA SICUREZZA

Seguire attentamente le norme comportamentali elencate di seguito:

! la macchina per caffè espresso **RELAX/TEA** deve essere utilizzata per lo scopo per cui è stata costruita

! un errato utilizzo della macchina può causare danni a persone e cose per i quali il costruttore non può considerarsi responsabile

! rivolgersi sempre ad un centro assistenza qualificato o alla casa costruttrice per operazioni diverse da quelle descritte nel libretto delle istruzioni e per ogni tipo di riparazione

! accertarsi che la tensione della rete elettrica coincida con quella indicata sull'etichetta dati

! accertarsi che la potenza elettrica dell'impianto sia compatibile con quella indicata sull'etichetta dati

! la macchina da caffè deve essere collegata ad un efficace e sicuro impianto di messa a terra. Far controllare l'impianto nel caso in cui ci fossero dubbi a riguardo

! accertarsi che l'impianto di alimentazione elettrica sia dotato di un dispositivo salva-vita ben funzionante e di una sezione dei conduttori adeguata alla potenza di assorbimento

! per ogni tipo di anomalia o inconveniente non specificato, staccare la spina dalla corrente, astenersi da interventi diretti di verifica e/o riparazione e rivolgersi ad un centro assistenza qualificato o alla casa costruttrice

! non riempire il serbatoio di acqua quando la macchina è collegata alla rete elettrica

! verificare la presenza dell' acqua nel serbatoio quando la macchina è in funzione

! non porre le mani ad altre parti del corpo nella direzione della lancia acqua/vapore. L'acqua e il vapore possono provocare gravi ustioni

! non introdurre mani, parti del corpo ed oggetti all'interno della macchina se collegata elettricamente

! non toccare la macchina con mani o piedi bagnati o umidi

! non toccare le parti roventi della macchina: gruppo erogatore caffè e lancia acqua/vapore

! prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione ordinaria accertarsi di avere scollegato la spina dalla rete elettrica, facendo attenzione a non tirare il cavo di alimentazione, o di aver disattivato l'interruttore generale

! se il cavo di alimentazione dovesse essere danneggiato esso dovrà essere sostituito da un nuovo cavo disponibile presso l'azienda costruttrice e/o il suo centro assistenza

! non immergere la macchina da caffè in nessun tipo di liquido

! non utilizzare detersivi o sostanze abrasive per la pulizia della macchina

! non lasciare la macchina esposta agli agenti atmosferici

! non lasciare la macchina a portata di bambini e di persone incapaci di utilizzarla

! tenere la macchina da caffè lontana da ogni fonte di calore

## **4. ISTRUZIONI PER L'UTENTE**

### **4.1 Messa in funzione della macchina**

Per mettere in funzione la macchina per caffè espresso **RELAX/TEA** seguire attentamente le indicazioni riportate di seguito:

- aprire l'imballo esterno, estrarre la macchina da caffè ed accertarsi dell'integrità della stessa. Verificare la presenza degli accessori di cui la macchina è dotata (vedi paragrafo 1.1)
- posizionare la macchina sopra ad un piano orizzontale
- togliere il coperchio, estrarre il contenitore dell'acqua (posto all'interno della macchina) e sciacquarlo
- riempire il contenitore con acqua pulita, posizionarlo nuovamente nella sua sede ed inserirvi i tubicini di silicone. Chiudere il coperchio della macchina
- inserire la spina nella presa di corrente
- premere l'interruttore generale **(1)**. La spia di accensione generale **(2)** e la spia resistenza **(13)** si accenderanno

Eeguire le operazioni indicate di seguito ogni volta che si accende la macchina e ogni volta che si preleva vapore:

- premere/alzare l'interruttore/leva caffè **(7)**. Uscirà acqua dalla parte inferiore del gruppo erogatore caffè **(3)**
- premere/alzare nuovamente l'interruttore/leva caffè **(7)**. La caldaia si riempirà automaticamente di acqua
- attendere circa 3-4 minuti affinché la macchina vada in pressione. La spia resistenza **(13)** si spegnerà e la spia caffè **(12)** si accenderà

A questo punto la macchina da caffè **RELAX/TEA** è pronta per l'uso.

Nel caso in cui finisse l'acqua nel serbatoio interverrà un micro, posto sotto la piastra porta-serbatoio, che farà spegnere la macchina automaticamente.

Per rimettere in funzione la macchina eseguire le seguenti operazioni:



- spegnere la macchina con l' interruttore generale (1)
- staccare il cavo di alimentazione
- riempire il serbatoio di acqua
- reinserire il cavo di alimentazione nella presa di corrente
- riaccendere la macchina con l'interruttore generale (1). La spia di accensione (2) e la spia resistenza (13) si accenderanno
- premere/alzare l'interruttore/leva caffè (7). Uscirà acqua dalla parte inferiore del gruppo erogatore caffè (3)
- premere/abbassare nuovamente l'interruttore/leva caffè (7). La caldaia si riempirà automaticamente di acqua
- attendere circa 3-4 minuti affinché la macchina vada in pressione. La spia resistenza (13) si spegnerà e la spia caffè (12) si accenderà

## **4.2 Erogazione del caffè**

**! Accertarsi che il serbatoio sia sempre pieno d'acqua**

- accertarsi che la macchina sia in pressione (vedi paragrafo 4.1)
- riempire un portafiltro (4) ad una tazza se si desidera un solo caffè o il portafiltro a due tazze se si desiderano due caffè contemporaneamente e pressare leggermente il caffè con l' apposito pressino
- inserire il portafiltro (4) nel gruppo erogatore caffè (3) ruotando da sinistra a destra ☺ sino al bloccaggio dello stesso
- posizionare una o due tazze sotto il portafiltro (4)
- premere/alzare l'interruttore/leva caffè (7). Uscirà caffè dalla parte inferiore del portafiltro (4)
- premere/abbassare nuovamente l'interruttore/leva caffè (7) a raggiungimento della quantità di caffè desiderata
- se si desidera fare altri caffè togliere il portafiltro (4) ruotando da destra a sinistra ☹ e vuotare i fondi di caffè. Ripetere poi le operazioni sopra-elencate

## **4.3 Erogazione dell'acqua calda**

**! Accertarsi che il serbatoio sia sempre pieno d'acqua**

**! non porre le mani ad altre parti del corpo nella direzione della lancia acqua/vapore. L'acqua e il vapore possono provocare gravi ustioni**

- accertarsi che la macchina sia in pressione (vedi paragrafo 4.1)
- posizionare un contenitore sotto la lancia prelievo acqua calda (8)
- azionare in senso antiorario ☺ la manopola del rubinetto acqua calda (8). Uscirà acqua a 95°C circa dal terminale della lancia prelievo acqua (8)
- chiudere il rubinetto acqua calda (8) a raggiungimento della quantità desiderata azionando la manopola in senso orario ☹

A questo punto la caldaia si ricaricherà automaticamente. Se l'operazione di ricarica dovesse superare i 90 secondi, la resistenza per sicurezza si disinserirà automaticamente e la spia caffè (12) e la spia resistenza (13) si spegneranno.

Per rimettere in funzione la macchina eseguire le seguenti operazioni:

- spegnere la macchina con l'interruttore generale (1)
- riaccendere la macchina con l'interruttore generale (1). La spia di accensione (2) e la spia resistenza (13) si accenderanno
- l'operazione di ricarica della caldaia riprenderà automaticamente sino al raggiungimento del livello funzionale all'uso

- attendere circa 3-4 minuti affinché la macchina vada in pressione. La spia resistenza **(13)** si spegnerà e la spia caffè **(12)** si accenderà

#### **4.4 Erogazione del vapore**

**! Accertarsi che il serbatoio sia sempre pieno d'acqua**

**! non porre le mani ad altre parti del corpo nella direzione della lancia acqua/vapore. L'acqua e il vapore possono provocare gravi ustioni**

- accertarsi che la macchina sia in pressione (vedi paragrafo 4.1)
- posizionare un contenitore sotto la lancia prelievo vapore **(9)**
- azionare in senso antiorario ☺ la manopola del rubinetto vapore **(9)**. Uscirà vapore dalla parte inferiore della lancia prelievo vapore **(9)**
- chiudere il rubinetto vapore **(9)** azionando la manopola in senso orario ☺

### **5. CONSIGLI E SUGGERIMENTI**

Per gustare un ottimo caffè:

- acquistare una buona miscela di caffè in grani
- conservare il caffè in grani in un luogo asciutto
- macinare il caffè in grani tutte le volte che si desidera un caffè
- dosare e pressare leggermente la macinatura per renderla più omogenea

Per ottenere un caffè bollente:

- lasciare sempre inserito il portafiltro, con relativo filtro vuoto, nel gruppo erogatore caffè
- sciacquare il portafiltro ed il filtro con acqua bollente premendo l'interruttore caffè
- con la stessa acqua bollente pre-riscaldare le tazze

Per ottenere un buon cappuccino:

- utilizzare un recipiente alto e stretto riempito circa a metà di latte
- immergere la lancia del rubinetto acqua/vapore per 1 cm
- aprire il rubinetto acqua/vapore con la manopola
- il latte sarà ricoperto da una schiuma soffice e cremosa

Se si desidera solamente scaldare il latte:

- immergere la lancia del rubinetto acqua/vapore sino in fondo al recipiente
- aprire il rubinetto acqua/vapore con la manopola
- chiudere il rubinetto acqua/vapore una volta raggiunta la temperatura desiderata

### **6. MANUTENZIONE ORDINARIA**

Al fine di garantire il mantenimento della macchina **RELAX/TEA** è consigliabile effettuare quotidianamente semplici operazioni di pulizia.

**! prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione ordinaria accertarsi di avere scollegato la spina dalla rete elettrica, facendo attenzione a non tirare il cavo di alimentazione, o di aver disattivato l'interruttore generale**

- pulire il serbatoio dell'acqua periodicamente
- cambiare frequentemente l'acqua nel serbatoio se la macchina dovesse essere usata saltuariamente
- togliere il caffè e tutti i residui dai filtri immergendoli in acqua calda
- pulire il cassetto raccogli-gocce e la griglia appoggia tazze dai residui di caffè utilizzando acqua calda
- pulire le lance per il prelievo di acqua e vapore per evitare l'ostruzione di fori nella parte terminale

- pulire il telaio e tutte le parti esterne della macchina **RELAX/TEA** con un panno umido. Asciugare con un panno asciutto e pulito per togliere gli aloni e rendere lucida la macchina

**! non utilizzare detersivi o sostanze abrasive**

## **7.DECADIMENTO DELLA GARANZIA**

La garanzia non avrà più effetto ed il costruttore o il venditore declina ogni responsabilità qualora non fossero rispettate le indicazioni descritte nel libretto delle istruzioni.

Per operazioni diverse da quelle descritte rivolgersi ad un centro assistenza qualificato o alla casa costruttrice.

L'eventuale diverso utilizzo non contemplato nelle istruzioni solleva la **ISOMAC** e tutti i venditori da qualsiasi responsabilità per danni a persone o cose.

La **ISOMAC** assicura la più ampia collaborazione per ogni eventuale chiarimento.

## 2. CHARACTERISTICS AND TECHNICAL DATA

The **RELAX/TEA** espresso coffee machine has the following features:

- coffee maker in chrome-plated brass
- all AISI 304 stainless steel construction
- water/steam nozzle in chrome-plated copper
- boiler in stainless steel construction
- mechanical overpressure with drip tray
- adjustable pressure switch
- water level sensor
- internal exchanger for distribution of water/coffee
- copper pipes for water connections
- solenoid valve
- electronic unit with automatic water refill sensor
- micro switch for automatic cutoff of machine in case of lack of water in tank

### Technical Data RELAX:

*Depth:* 415 mm  
*Width:* 280 mm  
*Height:* 390 mm  
*Weight:* 21 kg

*Pump:* 12-14 atm  
*Tank:* 3 l  
*Power:* 1400 W  
*Voltage:* 230V-50Hz  
115V-60Hz

### Technical Data TEA:

*Depth:* 435 mm  
*Width:* 270 mm  
*Height:* 400 mm  
*Weight:* 21 kg

*Pump:* 12-14 atm  
*Tank:* 3 l  
*Power:* 1400 W  
*Voltage:* 230V-50Hz  
115V-60Hz

## 3. SAFETY RECOMMENDATIONS AND RULES

Follow these rules carefully:

- ! the **RELAX/TEA** espresso machine should only be used for the purpose for which it was made
- ! improper use of the machine can cause damage to persons and property for which the manufacturer cannot be held responsible
- ! always contact a qualified service center or the manufacturer for operations other than those described in the instruction book and for all types of repairs
- ! make sure the mains voltage is the same as the data on the rating plate
- ! make sure the electric power system is compatible with the data on the rating plate
- ! the coffee maker should be well and safety grounded. Have the system checked if you have any doubts
- ! make sure the power system is equipped with a safety cutoff that works properly and that the cross section of the cables is sufficient for the power absorbed
- ! for any type of malfunction or problems not specified here, unplug the machine and do not attempt to check and/or repair it yourself. Contact a qualified service center or the manufacturer

- ! do not fill the tank with water when the machine is plugged in
- ! make sure there is water in the tank when the machine is operating
- ! never place your hands or other parts of the body in the path of the water/steam nozzle. Hot water and steam can cause serious burns
- ! never place your hands or other parts of the body or any other object inside the machine when it is plugged in
- ! never touch the machine with wet hands or feet
- ! never touch the hot parts of the machine (bottom of coffee distributor and water/steam nozzles)
- ! before performing any routine maintenance make sure the machine is unplugged, without pulling the power cable, or that the main circuit breaker is off
- ! if the power cable should be damaged and have to be replaced, order a new cable from the manufacturer and/or its service center
- ! never immerse the coffee machine in any type of liquid
- ! do not use detergents or abrasive substances to clean the machine
- ! do not leave the machine exposed to atmospheric agents
- ! do not leave the machine within reach of children or people who are not capable of using it
- ! keep the coffee maker away from any heat sources

## **4. INSTRUCTIONS FOR THE USER**

### **4.1 Starting the machine**

To start the **RELAX/TEA** espresso coffee maker, follow the instructions below:

- open the external packing and take the machine out. Inspect the machine to ascertain that it is intact and in good condition. Check for the presence of all the accessories supplied with the machine (see paragraph 1.1)
- position the machine on a flat surface
- remove the cover and take out the water tank (located inside the machine) and rinse it
- fill the container with clean water, return it to its housing and insert the silicon tubes. Close the cover on the machine
- plug in the machine
- switch the machine on with the main switch **(1)**. The power ON light **(2)** and heating element light **(13)** will be lit

Perform the following operations every time you switch the machine on and every time you draw steam:

- press/push up the coffee switch/lever **(7)**. Water will come out of the bottom of the coffee distribution unit **(3)**
- press/lower the coffee switch/lever again **(7)**. The boiler will automatically fill with water
- wait about 3-4 minutes for the machine to be pressurized. The heating element light **(13)** goes off and the coffee light **(12)** goes on

At this point the **RELAX/TEA** coffee machine is ready for use.

If the water in the tank is used up, a micro switch located under the tank plate will switch the machine off automatically.

To start the machine again proceed as follows:

- switch off the machine with the main circuit breaker **(1)**
- unplug it
- fill the tank with water
- plug in the power cable

- switch the machine on again with the main switch (1). The power ON light (2) and heating element light (13) will be lit
- press/push up the coffee switch/lever (7). Water will come out of the bottom of the coffee distribution unit (3)
- press/lower the coffee switch/lever again (7). The boiler will automatically fill with water
- wait about 3-4 minutes for the machine to be pressurized. The heating element light (13) goes off and the coffee light (12) goes on

## **4.2 Preparation of coffee**

**! Make sure the tank is always full of water**

- make sure the machine is pressurized (see paragraph 4.1)
- fill the filter holder (8), with the one cup filter for one cup only or with the two cup filter for two cups at the same time, and press the coffee slightly with the special presser
- fit the filter holder (8) in the coffee distribution unit (7) and twist from left to right ↻ to block it
- place one or two cups on the cup rack (12) under the filter holder (8)
- press/push up the coffee switch/lever (7). Coffee will come out of the bottom of the filter holder (4)
- press/lower the coffee switch/lever again (7) when you have enough coffee
- if you want to make more coffee remove the filter holder (4) by turning it from right to left ↻ and empty out the used grounds. Repeat the above operations

## **4.3 Distribution of hot water**

**! Always make sure the tank is full of water**

**! never place your hands or other parts of the body in the path of the water/steam nozzle. Hot water and steam can cause serious burns**

- make sure the machine is pressurized (see paragraph 4.1)
- place a container under the hot water nozzle (8)
- turn the hot water tap knob (9) counter-clockwise ↻. Hot water at about 95°C will come out of the bottom part of the steam nozzle (9)
- close the hot water tap (8) when you have enough hot water by turning the knob clockwise ↻

At this point the boiler will recharge itself automatically. If this operation should need more than 90 seconds, the heating element will automatically disconnect itself and the heating element light (13) and the coffee light (12) will go off

- switch off the machine with the main circuit breaker (1)
- switch the machine on again with the main switch (1). The power ON light (2) and heating element light (13) will be lit
- the boiler will refill automatically
- wait about 3-4 minutes for the machine to be pressurized. The heating element light (13) goes off and the coffee light (12) goes on

## **4.4 Distribution of steam**

**! Always make sure the tank is full of water**

**! never place your hands or other parts of the body in the path of the water/steam nozzle. Hot water and steam can cause serious burns**

- make sure the machine is pressurized (see paragraph 4.1)
- place a container under the steam nozzle (9)
- turn the steam tap knob (9) counter-clockwise ↻. Steam will come out of the bottom part of the steam nozzle (9)

- turn the steam tap **(9)** clockwise ↻

## **5. RECOMMENDATIONS AND SUGGESTIONS**

To enjoy excellent coffee:

- purchase a good brand of coffee in beans
- keep the coffee in beans in a dry place
- grind the coffee beans fresh when you make coffee
- measure and press the ground coffee slightly to pack it more uniformly

For boiling hot coffee:

- leave the filter holder with the empty filter in the coffee distribution unit at all times
- rinse the filter holder and filter with boiling hot water by pressing the coffee switch
- use the same boiling water to pre-heat the cups

For a delicious cappuccino:

- use a tall narrow milk pitcher half full
- immerse the steam/hot water nozzle 1 cm into the milk
- open the tap with the knob
- the milk will be covered with a creamy froth

If you just want to heat the milk:

- immerse the steam/hot water nozzle all the way into the milk
- open the steam/hot water tap with the knob
- close the tap when the milk is hot enough

## **6. ROUTINE MAINTENANCE**

**! Before performing any routine maintenance make sure the machine is unplugged, without pulling the power cable, or that the main circuit breaker is off**

**! do not use detergents or abrasive substances to clean the machine**

To ensure good upkeep of the **RELAX/TEA** machine we recommend cleaning it every day:

- clean the water tank regularly
- change the water in the tank frequently if the machine is only used occasionally
- remove the residues of coffee by soaking the filters in hot water
- clean the drip tray and cup rack with hot water
- clean the steam/hot water nozzle to prevent obstruction of the holes in the end
- clean the structure and all the external parts of the machine with a damp cloth. Dry with a dry cloth to remove any halo and shine the machine
- clean the funnel (bottom part of the coffee distribution unit) to remove all residues of coffee with a damp cloth and run water through it by pressing the coffee switch

## **7. INVALIDATION OF THE WARRANTY**

The warranty will be invalidated and the manufacturer will not accept liability for any damage due to failure to follow the instructions in this manual.

For operations other than those described contact a qualified service center or the manufacturer.

Use of the machine in any other way than as contemplated in the instructions will relieve **ISOMAC** and all sales outlets of any liability for damage to persons or property.

**ISOMAC** assures the user of full collaboration for any clarification necessary.

## 2. CARACTERISTIQUES ET DONNEES TECHNIQUES

La machine à café expresso **RELAX/TEA** a les caractéristiques suivantes :

- structure complètement réalisée en acier inox AISI 304
- groupe distributeur de café en laiton chromé
- lance eau/vapeur en cuivre chromé
- chaudière en acier inox
- vanne de surpression mécanique équipée d'un ramasse-gouttes
- pressostat réglable
- sonde pour le niveau d'eau
- échangeur interne pour la distribution eau/café
- tubes en cuivre pour les raccords hydrauliques
- électrovanne
- dispositif électronique doté d'un dispositif de recharge automatique de l'eau au moyen d'une sonde.
- micro pour l'arrêt automatique de la machine en cas de manque d'eau dans le réservoir

### Données techniques RELAX:

*Profondeur :* 415 mm  
*Largeur :* 280 mm  
*Hauteur :* 390 mm  
*Poids :* 21 kg

*Pompe :* 12-14 atm  
*Réservoir :* 3 l  
*Puissance :* 1400 W  
*Tension :* 230 V - 50 Hz  
115 V - 60 Hz

### Données techniques TEA:

*Profondeur :* 435 mm  
*Largeur :* 270 mm  
*Hauteur :* 400 mm  
*Poids :* 21 kg

*Pompe :* 12-14 atm  
*Réservoir :* 3 l  
*Puissance :* 1400 W  
*Tension :* 230 V - 50 Hz  
115 V - 60 Hz

## 3. AVERTISSEMENTS ET NORMES DE SECURITE

Respecter attentivement les normes comportementales indiquées ci-dessous :

! la machine à café expresso **RELAX/TEA** ne doit pas être utilisée pour des applications autres que celles pour lesquelles elle a été conçue

! d'éventuels dommages provoqués à des personnes ou des choses en raison d'une utilisation incorrecte de la machine ne sont pas imputables au constructeur

! s'adresser à un centre d'assistance qualifié ou à la société constructrice pour effectuer des opérations non indiquées dans le manuel d'instructions et pour toute réparation

! s'assurer que la tension du réseau électrique corresponde à celle indiquée sur l'étiquette des données techniques

! contrôler que la puissance électrique de l'installation est compatible avec la valeur indiquée sur l'étiquette des données techniques



! la machine à café doit être raccordée à une installation de mise à terre efficace et sûre. En cas de doutes, faire contrôler l'installation

! s'assurer que le dispositif d'alimentation électrique soit doté d'un système de sécurité en bon état de marche et d'une section de conducteurs appropriée à la puissance d'absorption

! en cas d'anomalie ou d'inconvénient non spécifié dans le manuel, débrancher la fiche de la prise de courant, éviter toute intervention directe de contrôle et/ou de réparation et s'adresser à un centre d'assistance qualifié ou à la société constructrice

! ne pas remplir le réservoir d'eau lorsque la machine est branchée au réseau électrique

! vérifier la présence d'eau dans le réservoir lorsque la machine est en marche

! ne pas mettre les mains ou toute autre partie du corps à proximité de la lance eau/vapeur. L'eau et la vapeur peuvent provoquer des graves brûlures.

! ne pas introduire les mains, des parties du corps ou des objets à l'intérieur de la machine si cette dernière est branchée au réseau électrique

! ne pas toucher les machine avec des mains ou des pieds mouillés ou humides

! ne pas toucher les parties brûlantes de la machine (partie inférieure du groupe distributeur de café et lance eau/vapeur)

! avant d'effectuer toute opération de manutention ordinaire, s'assurer que la fiche soit débranchée du réseau électrique tout en évitant de ne pas tirer le câble d'alimentation, ou que l'interrupteur général ait été désactivé

! si le câble d'alimentation est endommagé, remplacer ce dernier par un câble neuf disponible auprès de la société constructrice et/ou de l'un de ses centres d'assistance

! ne pas immerger la machine à café dans du liquide quel qu'il soit

! ne pas utiliser de détergents ou de substances abrasives pour le nettoyage de la machine

! ne pas exposer la machine aux agents atmosphériques

! ne pas laisser la machine à la portée d'enfants ou de personnes incapables de l'utiliser

! tenir la machine à café loin de toute source de chaleur

## **4. INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR**

### **4.1 Mise en marche de la machine**

Pour mettre en marche la machine à café expresso **RELAX/TEA**, suivre attentivement les indications ci-dessous :

- ouvrir l'emballage externe, en extraire la machine à café et s'assurer de son intégrité. Vérifier par ailleurs la présence des accessoires accompagnant la machine (voir paragraphe 1.1)
- positionner la machine sur une surface horizontale
- enlever le couvercle, extraire le conteneur de l'eau (situé à l'intérieur de la machine) et le rincer
- remplir le conteneur d'eau propre, le positionner de nouveau à sa place et insérer les tubes de silicone. Fermer le couvercle de la machine
- brancher la fiche dans la prise de courant
- appuyer sur l'interrupteur général **(1)**. Le voyant d'allumage général **(2)** et le voyant résistance **(13)** s'allument

Exécuter les opérations indiquées ci-dessous chaque fois que l'utilisateur allume la machine et chaque fois qu'il prélève de la vapeur :

- appuyer/lever sur l'interrupteur/levier café **(7)**. L'eau sort de la partie inférieure du groupe distributeur de café. **(3)**
- appuyer/baisser de nouveau sur l'interrupteur/levier café **(7)**. La chaudière se remplit automatiquement d'eau

- attendre environ 3-4 minutes que la machine se mette sous pression. Le voyant résistance (13) s'éteint et le voyant café (12) s'allume

La machine à café **RELAX/TEA** est alors prête à l'utilisation.

Si la quantité d'eau du réservoir n'est plus suffisante, un micro, situé sous la plaque de support du réservoir, intervient et provoque l'arrêt automatique de la machine.

Pour remettre en marche la machine, exécuter les opérations suivantes :

- éteindre la machine à l'aide de l'interrupteur général (1)
- débrancher le câble d'alimentation
- remplir le réservoir d'eau
- rebrancher le câble d'alimentation dans la prise de courant
- allumer de nouveau la machine à l'aide de l'interrupteur général (1). Le voyant d'allumage (2) et le voyant résistance (13) s'allument
- appuyer/lever sur l'interrupteur/levier café (7). L'eau sort de la partie inférieure du groupe distributeur de café. (3)
- appuyer/baisser de nouveau sur l'interrupteur/levier café (7). La chaudière se remplit automatiquement d'eau
- attendre environ 3-4 minutes que la machine se mette sous pression. Le voyant résistance (13) s'éteint et le voyant café (12) s'allume

## **4.2 Distribution du café**

**! S'assurer que le réservoir soit toujours plein d'eau**

- contrôler que la machine est sous pression (voir paragraphe 4.1)
- remplir le porte-filtre (4) une tasse pour obtenir un seul café ou le porte-filtre deux tasses pour obtenir deux cafés simultanément, tasser légèrement le café à l'aide du presse-café fourni
- insérer le porte-filtre (4) dans le groupe distributeur de café (3) tournant de gauche à droite ☺ jusqu'à ce que ce dernier se bloque
- positionner une ou deux tasses sous le porte-filtre (4)
- appuyer/lever sur l'interrupteur/levier café (7). Le café sort de la partie inférieure du porte-filtre (4)
- appuyer/baisser de nouveau sur l'interrupteur/levier café (7) lorsque la quantité souhaitée de café a été distribuée
- pour faire d'autres cafés, enlever le porte-filtre (4) tournant ☺ de gauche à droite et vider les fonds de café. Répéter ensuite les opérations indiquées ci-dessus

## **4.3 Distribution d'eau chaude**

**! S'assurer que le réservoir soit toujours plein d'eau**

**! ne pas mettre les mains ou toute autre partie du corps à proximité de la lance eau/vapeur (11). L'eau et la vapeur peuvent provoquer de graves brûlures**

- contrôler que la machine est sous pression (voir paragraphe 4.1)
- positionner un conteneur sous la lance eau chaude (8)
- tourner dans le sens anti-horaire ☺ la poignée du robinet eau chaude (8). De l'eau à environ 95°C sort de l'extrémité de la lance eau chaude (8)
- fermer le robinet eau chaude (8) en actionnant la poignée dans le sens horaire ☺ lorsque la quantité d'eau souhaitée a été distribuée

La chaudière se recharge alors automatiquement. Si l'opération de recharge dure plus de 90 secondes, la résistance intervient et se désactive automatiquement ; le voyant café (12) et le voyant résistance (13) s'éteignent.

Pour remettre la machine en marche, exécuter les opérations suivantes :

- éteindre la machine à l'aide de l'interrupteur général (1)
- allumer de nouveau la machine à l'aide de l'interrupteur général (1). Le voyant d'allumage (2) et le voyant résistance (13) s'allument.
- L'opération de recharge de la chaudière reprend alors automatiquement jusqu'à l'obtention du niveau fonctionnel d'utilisation
- attendre environ 3-4 minutes que la machine se mette sous pression. Le voyant résistance (13) s'éteint et le voyant café (12) s'allume.

#### **4.4 Distribution de vapeur**

**! S'assurer que le réservoir soit toujours plein d'eau**

**! ne pas mettre les mains ou toute autre partie du corps à proximité de la lance eau/vapeur (11). L'eau et la vapeur peuvent provoquer de graves brûlures**

- contrôler que la machine est sous pression (voir paragraphe 4.1)
- positionner un conteneur sous la lance vapeur (9)
- tourner dans le sens anti-horaire ↺ la poignée du robinet vapeur (9). La vapeur sort de la partie inférieure de la lance vapeur (9)
- fermer le robinet vapeur (9) en actionnant la poignée dans le sens horaire ↻

### **5. CONSEILS ET SUGGESTIONS**

Pour obtenir un café savoureux:

- acheter un bon mélange de café en grain
- conserver le café en grain dans un endroit sec
- moulin le café en grain à chaque fois que l'utilisateur souhaite un café
- doser et tasser légèrement le café moulu afin de rendre ce dernier plus homogène

Pour obtenir un café très chaud:

- toujours laisser le porte-filtre, avec un filtre vide, dans le groupe distributeur de café
- rincer le porte-filtre et le filtre avec de l'eau bouillante en appuyant sur l'interrupteur café
- préchauffer les tasses avec la même eau bouillante

Pour obtenir un bon cappuccino:

- utiliser un récipient haut et étroit à moitié rempli de lait
- immerger la lance du robinet eau/vapeur à 1 cm
- ouvrir le robinet eau/vapeur à l'aide de la poignée
- le lait est alors recouvert d'une mousse moelleuse et crémeuse

Pour réchauffer le lait:

- immerger la lance du robinet eau/vapeur jusqu'au fond du récipient
- ouvrir le robinet eau/vapeur à l'aide de la poignée
- fermer le robinet eau/vapeur dès que la température souhaitée a été atteinte

### **6. MANUTENTION ORDINAIRE**

**! Avant d'effectuer toute opération de manutention ordinaire contrôler que la fiche n'est pas branchée à la prise de courant, tout en veillant à ne pas tirer le câble d'alimentation, ou que l'interrupteur général n'est pas activé**

## **! ne pas utiliser de détergers ou de substances abrasives**

Afin de garantir l'entretien de la machine **RELAX/TEA** il est recommandé d'effectuer quotidiennement de simples opérations de nettoyage:

- nettoyer le réservoir d'eau périodiquement
- changer fréquemment l'eau du réservoir si la machine est utilisée de temps en temps
- enlever les résidus de café en immergeant les filtres dans de l'eau chaude
- nettoyer le tiroir ramasse-gouttes et la grille d'appui pour les tasses en utilisant de l'eau chaude
- nettoyer la lance eau/vapeur pour éviter l'obstruction des trous des extrémités
- nettoyer la structure et toutes les parties externes de la machine à l'aide d'un chiffon humide. Sécher à l'aide d'un chiffon sec afin d'ôter toute trace et de faire briller la machine
- nettoyer la douche (partie inférieure du groupe distributeur) des résidus de café au moyen d'un chiffon humide et faire couler l'eau au travers en appuyant sur l'interrupteur café

## **7. EXPIRATION DE LA GARANTIE**

La garantie n'aura plus effet et le constructeur déclinera toute responsabilité si les indications décrites dans ce manuel ne sont pas respectées.

Pour toute opération autre que celles décrites dans le manuel, s'adresser à un centre d'assistance qualifié ou à la société constructrice.

En cas d'utilisation diverse non indiquée dans les instructions, **ISOMAC** et tous ses vendeurs déclinent toute responsabilité pour tout dommage causé à des personnes ou des choses. **ISOMAC** reste à disposition pour d'éventuels éclaircissements.

## 2. CARACTERÍSTICAS Y DATOS TÉCNICOS

La cafetera exprés **RELAX/TEA** tiene las siguientes características:

- bastidor enteramente de acero inox. AISI 304
- grupo de servicio de café en latón cromado
- lanza de agua/vapor en cobre cromado
- caldera de acero inox
- válvula de sobrepresión mecánica con cubeta de goteo
- presostato regulable
- sonda para nivel de agua
- intercambiador interno para servicio de agua/café
- tubos de cobre para conexiones de agua
- electroválvula
- centralita electrónica con recarga automática del agua mediante sonda
- micro para apagado automático de la máquina en caso de falta de agua en el depósito

### Datos técnicos RELAX:

*Profundidad:* 415 mm  
*Anchura:* 280 mm  
*Altura:* 390 mm  
*Peso:* 21 kg

*Bomba:* 12-14 atm  
*Depósito:* 3 l  
*Potencia:* 1400 W  
*Tensión:* 230 V - 50 Hz  
115 V - 60 Hz

### Datos técnicos TEA:

*Profundidad:* 435 mm  
*Anchura:* 270 mm  
*Altura:* 400 mm  
*Peso:* 21 kg

*Bomba:* 12-14 atm  
*Depósito:* 3 l  
*Potencia:* 1400 W  
*Tensión:* 230 V - 50 Hz  
115 V - 60 Hz

## 3. ADVERTENCIAS Y NORMAS DE SEGURIDAD

Seguir atentamente las siguientes normas de comportamiento:

- ! la cafetera exprés **RELAX/TEA** debe usarse con la finalidad para la que ha sido construida
- ! un uso erróneo de la máquina puede causar daños a personas y cosas. El fabricante no se hace responsable de dichos daños.
- ! para cualquier reparación y para operaciones no explicadas en el manual de instrucciones, dirigirse siempre a la casa fabricante o a un centro de asistencia cualificado
- ! asegurarse de que la tensión de la red eléctrica coincida con la indicada en la etiqueta de datos
- ! asegurarse de que la potencia eléctrica del equipo sea compatible con la indicada en la etiqueta de datos
- ! la cafetera debe conectarse a un sistema de toma de tierra eficaz y seguro. Solicitar un control de la instalación en caso de dudas al respecto

- ! asegurarse de que el equipo de alimentación eléctrica cuente con un dispositivo salvavidas que funcione bien y que la sección de los conductores sea la adecuada para la potencia absorbida
- ! para cada tipo de anomalía o inconveniente no especificado, desconectar la clavija de la corriente, abstenerse de operaciones de revisión y/o reparación directas y dirigirse a la casa fabricante o un centro de asistencia cualificado
- ! no llenar el depósito de agua con la máquina conectada a la red eléctrica
- ! verificar la presencia del agua en el depósito con la máquina en marcha
- ! no poner las manos u otras partes del cuerpo en la dirección de la lanza de agua/vapor. El agua y el vapor pueden causar grandes quemaduras
- ! con la máquina enchufada a la red eléctrica, no meter en ella objeto alguno, ni las manos u otras partes del cuerpo
- ! no tocar la máquina con las manos o los pies mojados o húmedos
- ! no tocar las partes calientes de la máquina (parte inferior del grupo de salida de café y lanza de agua/vapor)
- ! antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario, asegurarse de haber desconectado el enchufe de la red eléctrica, prestando atención a no tirar del cable de alimentación y de haber desactivado el interruptor general
- ! si el cable de alimentación estuviera deteriorado, será necesario sustituirlo con un nuevo cable, que puede solicitarse a la empresa fabricante y/o al centro de asistencia
- ! no sumergir la cafetera en líquidos de ningún tipo
- ! no utilizar detergentes o sustancias abrasivas para limpiar la máquina
- ! no dejar la cafetera expuesta a los agentes atmosféricos
- ! no dejar la máquina al alcance de los niños o de personas que no sepan utilizarla
- ! mantener la cafetera lejos de toda fuente de calor

## **4. INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO**

### **4.1 Puesta en funcionamiento de la máquina**

Para poner en funcionamiento la cafetera exprés **RELAX/TEA** seguir atentamente las siguientes indicaciones:

- abrir el embalaje externo, sacar la cafetera y asegurarse de que esté en perfecto estado. Asegurarse de la presencia de los accesorios complementarios de la máquina (ver apartado 1.1)
- colocar la máquina sobre una superficie horizontal
- quitar la tapa, sacar el contenedor del agua (situado dentro de la máquina) y enjuagarlo
- llenar el contenedor de agua limpia, colocarlo de nuevo en su sitio e introducir los tubitos de silicona. Cerrar la tapa de la máquina
- enchufar la clavija en la toma de corriente
- accionar el interruptor general **(1)**. Se encenderán los indicadores de puesta en marcha general **(2)** y de resistencia **(13)**

Efectuar las siguientes operaciones cada vez que se encienda la máquina y cada vez que se tome vapor:

- pulsar/levantar el interruptor/palanca del café **(7)**. De la parte inferior del grupo de servicio de café **(3)** saldrá agua
- pulsar/bajar nuevamente el interruptor/palanca del café **(7)**. La caldera se llenará automáticamente de agua

- esperar unos 3-4 minutos, de modo que la máquina adquiera presión. El indicador de resistencia (13) se apagará y se encenderá el indicador del café (12)

La cafetera **RELAX/TEA** está ahora lista para usar.

En caso de que se acabase el agua del depósito, un microinterruptor situado bajo la placa de soporte del depósito apagará la máquina automáticamente.

Para poner de nuevo en funcionamiento la cafetera proceder del siguiente modo:

- apagar la máquina con el interruptor general (1)
- desconectar el cable de alimentación
- llenar el depósito de agua
- volver a conectar el cable de alimentación en la toma de corriente
- volver a encender la máquina con el interruptor general (1). Se encenderán los indicadores de puesta en marcha (2) y de resistencia (13)
- pulsar/levantar el interruptor/palanca del café (7). De la parte inferior del grupo de servicio de café (3) saldrá agua
- pulsar/bajar nuevamente el interruptor/palanca del café (7). La caldera se llenará automáticamente de agua
- esperar unos 3-4 minutos, de modo que la máquina adquiera presión. El indicador de resistencia (13) se apagará y se encenderá el indicador del café (12)

## **4.2 Servicio del café**

**! Asegurarse de que el depósito esté siempre lleno de agua**

- asegurarse de que la máquina tenga presión (ver apartado 4.1)
- llenar un portafiltro (4) de una taza si solo se desea un café, o el portafiltro de dos tazas si se desean dos cafés al mismo tiempo y presionar ligeramente el café con el prensador correspondiente
- colocar el portafiltro (4) en el grupo de servicio de café (3) girándolo de izquierda a derecha ↻ hasta que quede bien sujeto
- poner las tazas (una o dos) bajo el portafiltro (4)
- pulsar/levantar el interruptor/palanca del café (7). De la parte inferior del portafiltro (4) saldrá café
- pulsar/bajar nuevamente el interruptor/palanca del café (7) una vez alcanzada la cantidad de café deseada
- para hacer más cafés, quitar el portafiltro (4) girándolo de derecha a izquierda ↻ y vaciar el marro. Repetir las operaciones antes mencionadas

## **4.3 Servicio de agua caliente**

**! Asegurarse de que el depósito esté siempre lleno de agua**

**! no poner las manos u otras partes del cuerpo en la dirección de la lanza de agua/vapor (11). El agua y el vapor pueden causar quemaduras**

- asegurarse de que la máquina tenga presión (ver apartado 4.1)
- colocar un recipiente bajo la lanza del agua caliente (8)
- accionar en sentido contrario a las agujas del reloj ↻ el mando de la salida de agua caliente (8). Del extremo de la lanza del agua (8) saldrá agua a 95°C aprox.
- una vez alcanzada la cantidad deseada, cerrar la salida de agua caliente (8) accionando el mando en sentido contrario a las agujas del reloj ↻

La caldera se recargará entonces automáticamente. Si la operación de recarga superase los 90 segundos, la resistencia de seguridad se desconectará automáticamente y se apagarán los indicadores de café (12) y de resistencia (13).

Para poner de nuevo en funcionamiento la cafetera proceder del siguiente modo:

- apagar la máquina con el interruptor general (1)
- volver a encender la máquina con el interruptor general (1). Se encenderán los indicadores de puesta en marcha (2) y de resistencia (13)
- la operación de recarga de la caldera comenzará de nuevo automáticamente hasta alcanzar el nivel funcional de uso
- esperar unos 3-4 minutos, de modo que la máquina adquiera presión. El indicador de resistencia (13) se apagará y se encenderá el indicador del café (12)

#### **4.4 Servicio de vapor**

**! Asegurarse de que el depósito esté siempre lleno de agua**

**! no poner las manos u otras partes del cuerpo en la dirección de la lanza de agua/vapor (11).**

**El agua y el vapor pueden causar quemaduras**

- asegurarse de que la máquina tenga presión (ver apartado 4.1)
- colocar un recipiente bajo la lanza del vapor (9)
- accionar en sentido contrario a las agujas del reloj ⤴ el mando de la salida del vapor (9). De la parte inferior de la lanza (9) saldrá vapor.
- cerrar la salida de vapor (9) accionando el mando en el sentido de las agujas del reloj ⤵

### **5. CONSEJOS Y SUGERENCIAS**

Para saborear un café excelente:

- utilizar una buena mezcla de café en grano
- conservar el café en grano en lugar seco
- moler el café en grano todas las veces que se desee un café
- dosificar y prensar ligeramente el café molido para hacerlo más homogéneo

Para un café muy caliente:

- dejar siempre puesto el portafiltro, con su filtro vacío, en el grupo de salida del café
- enjuagar el portafiltros y el filtro con agua hirviendo, accionando para ello el interruptor del café
- con la misma agua hirviendo, precalentar las tazas

Para un buen *cappuccino*:

- utilizar un recipiente alto y estrecho lleno de leche aprox. hasta la mitad
- sumergir la lanza de la salida de agua/vapor 1 cm
- abrir la salida de agua/vapor con el mando
- la leche quedará recubierta de una espuma suave y cremosa

Si solo se desea calentar la leche:

- sumergir completamente la lanza de la salida de agua/vapor en el recipiente
- abrir la salida de agua/vapor con el mando
- cerrar la salida de agua/vapor una vez alcanzada la temperatura deseada



## **6. MANTENIMIENTO ORDINARIO**

**! Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario, asegurarse de haber desconectado el enchufe de la red eléctrica, prestando atención a no tirar del cable de alimentación y a haber desactivado el interruptor general**

**! no utilizar detergentes o sustancias abrasivas**

Para garantizar el mantenimiento de la máquina **RELAX/TEA** se aconseja realizar las siguientes operaciones de limpieza ordinaria:

- limpiar cada cierto tiempo el depósito del agua
- si la máquina solo se usa de vez en cuando, cambiar frecuentemente el agua del depósito
- eliminar los residuos de café sumergiendo los filtros en agua caliente
- limpiar con agua caliente el cajón de goteo y la rejilla apoyatazas
- limpiar la lanza de agua/vapor para evitar que se obstruyan los orificios de su extremo
- limpiar con un paño húmedo el bastidor y todas las partes externas de la máquina. Secar con un paño seco para eliminar los halos y dar brillo a la máquina
- limpiar con un paño húmedo los restos de café de la ducha (parte inferior del grupo de servicio) y dejar discurrir el agua a su través accionando el interruptor del café

## **7. ANULACIÓN DE LA GARANTÍA**

Si no se respetasen las indicaciones del manual de instrucciones, la garantía perderá todo valor y el fabricante no aceptará responsabilidades al respecto.

Para operaciones no explicadas en el manual de instrucciones, dirigirse siempre a la casa fabricante o a un centro de asistencia capacitado.

Si se diese a la máquina un uso distinto, no contemplado en las instrucciones, **ISOMAC** y todos los vendedores están libres de toda responsabilidad por los daños que pudieran sufrir personas o cosas.

**ISOMAC** asegura la más amplia colaboración para toda aclaración que pudiera necesitarse.

## 2. EIGENSCHAFTEN UND TECHNISCHE DATEN

Die Espressomaschine **RELAX/TEA** weist folgende Konstruktionseigenschaften auf:

- Gehäuse komplett aus rostfreiem Stahl Inox AISI 304
- Gruppe Kaffeeauslauf aus verchromtem Messing
- Düse Wasser/Dampf aus verchromtem Kupfer
- Kupferkessel von rostfreiem Edelstahl Inox
- Überdruckventil mechanisch mit entsprechendem Tropfenfänger
- Regulierbarer Druckwächter
- Sonde Wasserpegel
- Interner Wärmeaustauscher für die Zubereitung von Wasser/Kaffee
- Kupferrohre zum Anschluss an das Wassernetz
- Elektroventil
- Elektronische Zentrale mit Sonde zur automatischen Wasserbeschickung
- Mikroschalter, der die Maschine beim Fehlen von Wasser im Tank automatische abschaltet

### Technische Daten RELAX:

Tiefe: 415 mm  
Breite: 280 mm  
Höhe: 390 mm  
Gewicht: 21 kg

Pumpe: 12-14 atm  
Tank: 3 l  
Leistung: 1400 W  
Spannung: 230 V - 50 Hz  
115 V - 60 Hz

### Technische Daten TEA:

Tiefe: 435 mm  
Breite: 270 mm  
Höhe: 400 mm  
Gewicht: 21 kg

Pumpe: 12-14 atm  
Tank: 3 l  
Leistung: 1400 W  
Spannung: 230 V - 50 Hz  
115 V - 60 Hz

## 3. HINWEISE UND NORMEN ZUR SICHERHEIT

Die nachfolgend aufgeführten Anweisungen genauestens einhalten:

! Die Espressomaschine **RELAX/TEA** darf nur für den spezifischen Zweck für den sie konstruiert wurde verwendet werden

! Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für Schäden an Personen oder Dingen, die durch eine unzulässige Verwendung der Maschine entstehen sollten

! Für Reparaturen oder Eingriffe, die nicht in der vorliegenden Bedienungsanleitung aufgeführt sind, wenden Sie sich bitte immer an einen qualifizierten Service-Dienst oder direkt an den Hersteller

! Kontrollieren, ob die vorhandene Netzspannung der auf dem Maschinenschild angegebenen entspricht

! Kontrollieren, ob die elektrische Leistung der auf dem Maschinenschild angegebenen entspricht

! Die Kaffeemaschine an eine sichere, geerdete Stromleitung anschließen. Falls Zweifel bestehen, das Elektrosystem überprüfen

- ! Kontrollieren, ob die Elektrospeisung mit einem perfekt funktionierendem Fehlstrom-Schutzschalter ausgerüstet ist, der absorbierten Leistung der Kabel entspricht
- ! Falls nicht genau zu definierende Anomalien oder Defekte auftreten sollten, die Stromzufuhr unterbrechen, keine direkten Eingriffe und/oder Reparaturen vornehmen. In diesen Fällen wenden Sie sich bitte an einen qualifizierten Service-Dienst oder an den Hersteller
- ! Den Wassertank niemals auffüllen wenn die Maschine unter Strom steht
- ! Während des Betriebs der Maschine kontrollieren, ob der Wassertank gefüllt ist
- ! Niemals die Hände oder andere Körperteile unter die Wasser-/Dampfdüse bringen. Heißes Wasser und Dampf können schwere Verbrennungen verursachen
- ! Niemals Hände, andere Körperteile oder Gegenstände in das Innere der Maschine bringen solange diese an das elektrische Stromnetz angeschlossen ist
- ! Die Maschine nicht mit nassen Händen oder Füßen berühren
- ! Die heißen Teile der Maschine (untere Komponenten der Gruppe Kaffeeauslauf und Wasser-/Dampfdüse) nicht berühren
- ! Vor Beginn der Wartungsarbeiten an der Maschine darauf achten, dass die Stromzufuhr unterbrochen ist (den Stecker herausziehen, nicht am Kabel ziehen) oder den Hauptschalter abstellen
- ! Sollte das Speisekabel beschädigt werden, muss es durch ein neues, beim Hersteller und/oder beim Service-Zentrum erhältliches, ersetzt werden
- ! Die Espressomaschine niemals in Flüssigkeiten jedweder Art tauchen
- ! Zur Reinigung der Maschine keine Scheuermittel oder ähnliche Substanzen verwenden
- ! Die Maschine keinen Witterungseinflüssen aussetzen
- ! Kindern oder Personen, die nicht mit der Bedienung der Maschine vertraut sind, den Zugang zur Maschine verbieten
- ! Die Espressomaschine keinen Hitzequellen aussetzen

## **4. BETRIEBSANWEISUNGEN**

### **4.1 Inbetriebnahme der Maschine**

Zur Inbetriebnahme der Espressomaschine **RELAX/TEA** folgende Anweisungen genauestens einhalten:

- Die Außenverpackung öffnen, die Espressomaschine herausziehen, ihre Unversehrtheit überprüfen und kontrollieren, ob alle Zubehörteile (siehe Absatz 1.1) vorhanden sind.
- Die Maschine auf einer horizontalen Fläche aufstellen.
- Den Deckel abnehmen, den im Inneren befindlichen Wassertank herausziehen und gründlich ausspülen.
- Den Tank mit sauberem Wasser füllen, wieder einsetzen und die Silikonschläuche einführen. Den Deckel der Maschine wieder schließen.
- Den Stecker in die Steckdose einstecken.
- Den Hauptschalter **(1)** drücken. Die Leuchtanzeige allgemeiner Betrieb **(2)** und die Leuchtanzeige Widerstand **(13)** leuchten auf.

Die nachfolgenden Vorgänge immer dann ausführen, wenn die Maschine in Betrieb gesetzt wird und immer dann wenn Dampf erzeugt wird:

- Den Schalter/Hebel Kaffee **(7)** drücken/anheben, worauf am unteren Teil der Gruppe **(3)** Wasser austritt.
- Den Schalter/Hebel Kaffee **(7)** erneut drücken/wieder absenken, worauf der Kessel automatisch mit Wasser gefüllt wird.
- Ca. 3-4 Minuten abwarten bis die Maschine unter Druck steht. Die Leuchtanzeige Widerstand **(13)** erlischt und die Leuchtanzeige Kaffee **(12)** leuchtet auf.



An diesem Punkt ist die Kaffeemaschine **RELAX/TEA** betriebsbereit.

Falls Wasser im Tank fehlen sollte, greift der Mikroschalter, der sich unter der Halterungsplatte des Tanks befindet, ein und schaltet die Maschine automatisch ab.

Zur Wiederinbetriebnahme wie folgt vorgehen:

- Die Maschine mittels Hauptschalter **(1)** ausschalten.
- Das Speisekabel aus der Steckdose ziehen.
- Den Tank mit Wasser füllen.
- Das Speisekabel wieder anschließen.
- Die Maschine mittels Hauptschalter **(1)** einschalten. Die Leuchtanzeige für Betrieb **(2)** und die Leuchtanzeige Widerstand **(13)** leuchten auf.
- Den Schalter/Hebel Kaffee **(7)** drücken/anheben, worauf am unteren Teil der Gruppe **(3)** Wasser austritt.
- Den Schalter/Hebel Kaffee **(7)** erneut drücken/wieder absenken, worauf der Kessel automatisch mit Wasser gefüllt wird.
- Ca. 3-4 Minuten abwarten bis die Maschine unter Druck steht. Die Leuchtanzeige Widerstand **(13)** erlischt und die Leuchtanzeige Kaffee **(12)** leuchtet auf.



#### **4.2 Kaffeezubereitung**

- Sicherstellen, dass die Maschine unter Druck steht (siehe Absatz 4.1)
- Einen Filterhalter **(4)** für eine Tasse Kaffee oder den Filterhalter für zwei gleichzeitig zuzubereitende Tassen Kaffee füllen und den Kaffee mit dem Anpresser leicht andrücken
- Den Filterhalter **(4)** in die Gruppe Kaffeeauslauf **(3)** mit einer Drehung von links nach rechts  bis zur kompletten Blockierung einsetzen
- Eine oder zwei Tassen unter den Filterhalter **(4)** stellen
- Den Schalter/Hebel Kaffee **(7)** drücken/anheben. Der Kaffee läuft am unteren Teil des Filterhalters **(4)** heraus
- Wenn die gewünschte Menge Kaffee erreicht ist, den Schalter/Hebel Kaffee **(7)** erneut drücken/ wieder absenken
- Wenn weitere Tassen Kaffee zubereitet werden sollen, den Filterhalter **(4)** mit einer Drehung von rechts nach links  entnehmen, den Kaffeesatz entfernen und die oben beschriebenen Vorgänge wiederholen

#### **4.3 Heißwassererzeugung**

**! Sicherstellen, dass der Wassertank immer gefüllt ist**

**! Niemals die Hände oder andere Körperteile unter die Wasser-/Dampfdüse (11). bringen. Heißes Wasser und Dampf können schwere Verbrennungen verursachen**

- Kontrollieren, ob die Maschine unter Druck steht (siehe Absatz 4.1).
- Einen Behälter unter die Düse Heißwassererzeugung **(8)** halten.
- Den Drehknopf des Hahns für Heißwasser **(8)** gegen den Uhrzeigersinn  verstellen, worauf das Wasser mit einer Temperatur von ca. 95°C austritt.
- Wenn die gewünschte Menge Heißwasser erreicht ist, den Hahn **(8)** im Uhrzeigersinn  verstellen.

An diesem Punkt wird der Wassertank automatisch nachgefüllt. Sollte die Zeit für das Nachfüllen 90 Sekunden überschreiten, greift der Mikroschalter automatisch ein und schaltet die Maschine ab. Die Leuchtanzeige Kaffee **(12)** und die Leuchtanzeige Widerstand **(13)** erlöschen.

Zur Wiederinbetriebnahme wie folgt vorgehen:

- Die Maschine mittels Hauptschalter **(1)** ausschalten.
- Die Maschine mittels Hauptschalter **(1)** erneut einschalten. Die Leuchtanzeige Betrieb **(2)** und die Leuchtanzeige Widerstand **(13)** leuchten auf.
- Der Tank wird automatisch weiter aufgefüllt bis der normale Wasserpegel erreicht ist.
- Circa 3-4 Minuten abwarten bis die Maschine unter Druck steht. Die Leuchtanzeige Widerstand **(13)** erlischt und die Leuchtanzeige Kaffee **(12)** leuchtet wieder auf.

#### **4.4 Dampferzeugung**

**! Sicherstellen, dass der Wassertank immer gefüllt ist**

**! Niemals die Hände oder andere Körperteile unter die Wasser-/Dampf-Düse (11). bringen. Heißes Wasser und Dampf können schwere Verbrennungen verursachen**

- Kontrollieren, ob die Maschine unter Druck steht (siehe Absatz 4.1).
- Einen Behälter unter die Düse Dampferzeugung **(9)** halten.
- Den Drehknopf des Hahns für Dampf **(9)** gegen den Uhrzeigersinn  $\curvearrowright$  verstellen. Aus der Düse tritt Dampf aus.
- Den Hahn Dampf **(9)** durch Verstellung des Drehknopfes im Uhrzeigersinn  $\curvearrowleft$  schließen.

### **5. EMPFEHLUNGEN UND HINWEISE**

Wichtigste Regeln für einen besonders guten Kaffee:

- ausschließlich gute Mischungen von Kaffeebohnen verwenden
- die Kaffeebohnen an einem trockenen Ort aufbewahren
- die Kaffeebohnen erst dann mahlen, wenn der Kaffee zubereitet werden soll
- das dosierte Kaffeepulver leicht anpressen

Wichtigste Regeln für einen wirklich heißen Kaffee:

- den Siebträger mit dem entsprechenden leeren Filter immer in der Maschine belassen
- den Siebträger und den Filter durch Drücken des Schalters Kaffee mit heißem Wasser ausspülen
- die Tassen mit heißem Wasser vorwärmen

Wichtigste Regeln für einen besonders guten Cappuccino:

- ein enges hohes Gefäß ca. zur Hälfte mit Milch füllen
- die Düse des Wasser/Dampf-Hahns 1 cm weit einführen
- mittels Drehknopf den Wasser/Dampf-Hahn öffnen
- auf diese Weise wird die Milch aufgeschäumt

Wenn die Milch nur erwärmt werden soll:

- die Düse des Wasser/Dampf-Hahns bis zum Boden des Gefäßes einführen
- mittels Drehknopf den Wasser/Dampf-Hahn öffnen
- nachdem die gewünschte Temperatur erreicht ist den Wasser/Dampf-Hahn wieder schließen

### **6. REGELMÄSSIGE WARTUNG**

**! Vor Beginn der Wartungsarbeiten an der Maschine darauf achten, dass die Stromzufuhr unterbrochen ist (den Stecker herausziehen, nicht am Kabel ziehen) oder den Hauptschalter abstellen**

**! Keine Scheuermittel oder ähnliche Substanzen verwenden**

Um die Funktionsfähigkeit der Maschine **RELAX/TEA** auf Zeit zu erhalten, sollte sie täglich gesäubert werden :

- Den Wassertank regelmäßig säubern
- Öfters das Wasser wechseln wenn die Maschine nur selten benutzt wird
- Die Filter in heißem Wasser säubern, alle Kaffeereste entfernen
- Den Abtropfkasten und das Anstellgitter für Tassen mit heißem Wasser säubern
- Die Wasser/Dampf-Düse gründlich säubern, um Verstopfungen zu vermeiden
- Das Gehäuse und alle anderen externen Teile der Maschine mit einem feuchten Tuch säubern. Die Maschine anschließend mit einem trockenen Tuch polieren
- Den Auslaufstutzen für Kaffee mit einem feuchten Tuch säubern, alle Kaffeereste entfernen und durch Betätigung des Kaffee-Schalters Wasser durchlaufen lassen

## **7. GARANTIEVERFALL**

Bei Nichtbeachtung der in der vorliegenden Betriebsanleitung aufgeführten Anweisungen verfällt der Garantieanspruch. Der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung der Vorschriften auftreten sollten.

Für Eingriffe, die von den vorliegenden Anweisungen abweichen, wenden Sie sich bitte an einen qualifizierten Service-Dienst oder direkt an den Hersteller.

Ein Gebrauch der Maschine, der nicht in den vorliegenden Anweisungen angeführt wird, entbindet die Fa. **ISOMAC** sowie alle Wiederverkäufer von jeglicher Haftung für Schäden an Personen oder Dingen.

Die Fa. **ISOMAC** steht Ihnen jederzeit für weitere Erklärungen zur Verfügung.

### **WICHTIG !!!**

- Bitte lesen Sie vor Inbetriebnahme des Gerätes die Bedienungsanleitung vollständig!
- Eine falsche Inbetriebnahme kann zu Schäden der Maschine führen, die nicht unter die Garantieleistung fallen!
- Bitte das Dampfventil nicht zu fest zudrehen!
- Das Dampfventil schließt schon nach wenigen Drehungen, am besten das Dampfventil mit der Kraft von zwei Fingern zudrehen und bei leicht spürbarem Widerstand stoppen! Ein weiteres zudrehen kann das Dampfventil beschädigen.
- Vor der Ersten Inbetriebnahme der Maschine. Den Wassertank mit Wasser befüllen und ca. 30 Minuten den Wasserfilter einweichen lassen. Dann die Maschine gemäß der Bedienungsanleitung in Betrieb nehmen.